

Spanish Propers

Thirty-first Sunday in Ordinary Time, XXXI Domingo Ordinario

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

A&B: Ne derelinquas me, Dómine Deus meus, ne discédas a me: inténde in adiutórium meum, Dómine virtus salútis meae. Ps. Dómine, ne in furóre tuo árguas me: neque in ira tua corrípias me. (Ps. 37:22-23,2)

Abandon me not, O Lord my God, do not depart from me; come to my assistance, O Lord, mainstay of my deliverance. Vs. O Lord, do not rebuke me in your anger; chastise me not in your wrath.

C: Miseréris ómnium, Dómine, et nihil odísti eórum quae fecísti, dissimulans peccáta hóminum propter paeniténtiam, et parcens illis: quia tu es Dóminus Deus noster. Ps. Miserére mei Deus, miserere mei: quóniam in te confídit ánima mea. (Wis. 11:24-5, 27; Ps. 56 – Ash Wed.)
Your mercy extends to all things, O Lord, and you despise none of the things you have made. You overlook the sins of men for the sake of repentance. You grant them your pardon, because you are the Lord our God. Vs. Be merciful to me, O God, be merciful to me, for my soul confides in you.

i

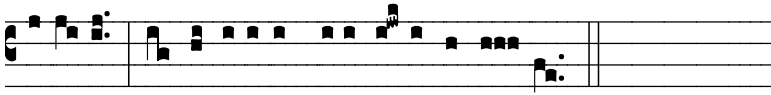
VII

Cfr. Sal 38 (37), 22-23 y 2

N O me_a-bandones, Señor, Dios mí_o, no te_a-le-

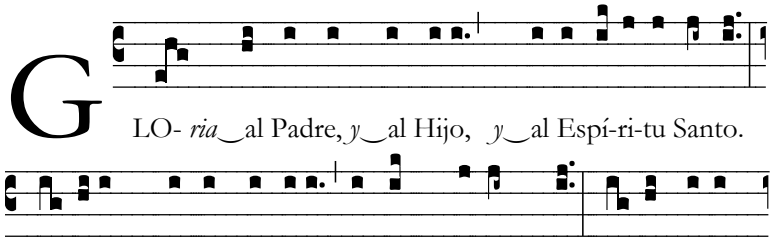
jes de mí. Ven de pris_a a soco- rrer- me, Se-ñor mí-

o, mi sal-va- dor. *Sal.* Se- ñor, no me reprendas en tu

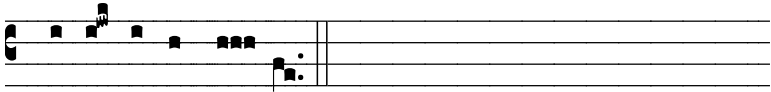


eno- jo, ni me castigues si estás indigna- do.

VII



Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos



de los si-glos. A- mén.

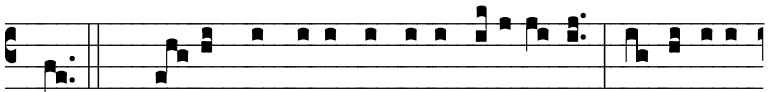
ii

VII

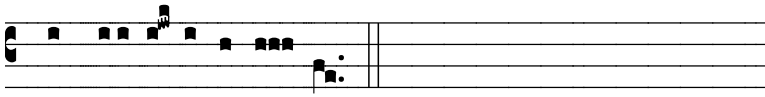
Cfr. Sal 38 (37), 22-23 y 2



mí. Ven de prisa a socorrer-me, Señor mí-o, mi sal- va-



dor. *Sal.* Se- ñor, no me reprendas en tu eno- jo, ni me casti-

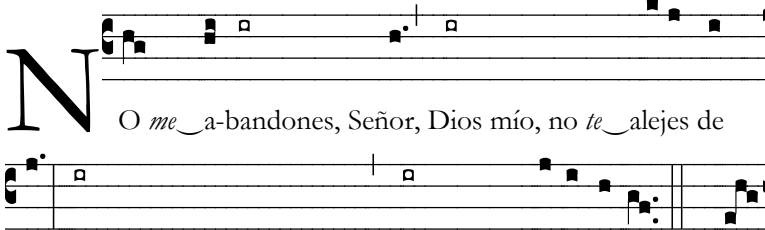


gues si estás indigna- do.

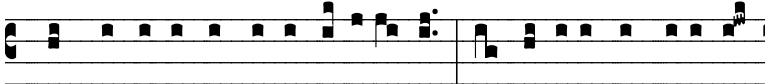
VII

iii

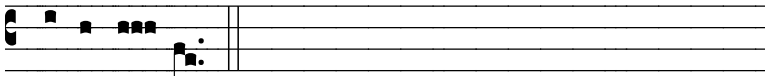
Cfr. Sal 38 (37), 22-23 y 2



N O me a-bandones, Señor, Dios mío, no te alejes de mí. Ven de prisa a socorrerme, Señor mío, mi salvador. *Sal.* Se-



ñor, no me reprendas en tu eno- jo, ni me casti-gues si estás



indigna- do.

Salmo Responsorial (A)

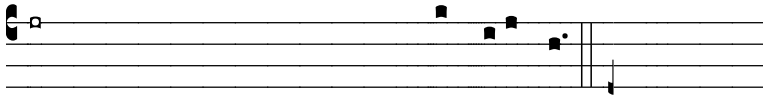
V

Sal. 130, 1. 2. 3



S E-ñor, consérvame en tu paz. *V.*

1. *Se-ñor*, mi corazón no es ambicioso, ni mis ojos soberbios;



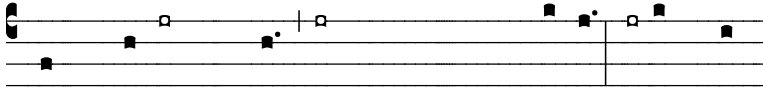
grandezas que superen mis alcances **no** pretendo.



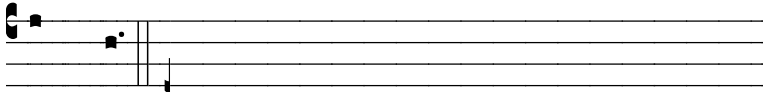
2. *Estoy*, Señor, por lo contrario, tranquilo y en **silencio**, como niño



recién amamantado en los **brazos maternos**.



3. *Que igual* en el Señor esperen los hijos de **Israel**, **ahora** y



siempre.

Salmo Responsorial (B)

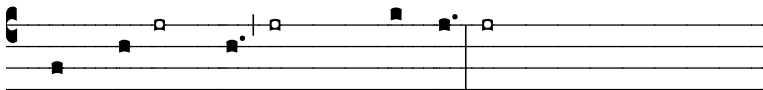
V

Salmo 17, 2-3a. 3bc-4. 47 y 51ab

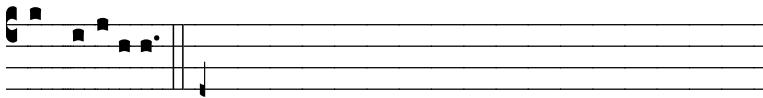


Y

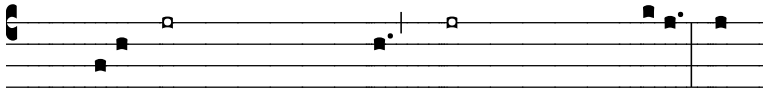
O *te* amo, Se-ñor, *tú* eres mi fuerza. **¶**



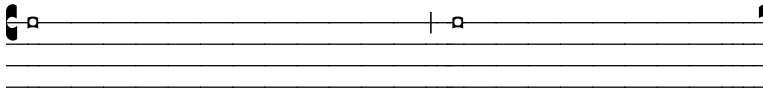
1. Yo *te* amo, Señor, tú eres mi fuerza, El Dios que me protégé



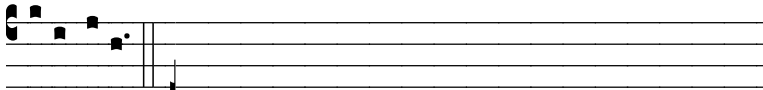
y me libera. *R.*



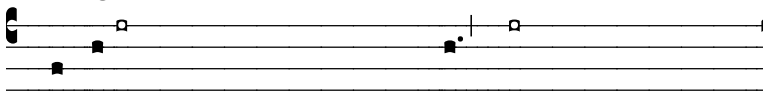
2. *Tú* eres mi refugio, mi salvación, mi escudo, mi Castillo. Cuan-



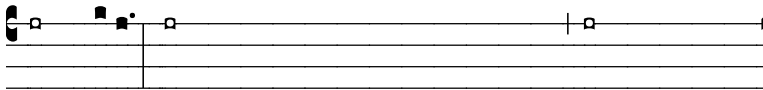
do invoqué al Señor de mi esperanza, al punto me libró de mi



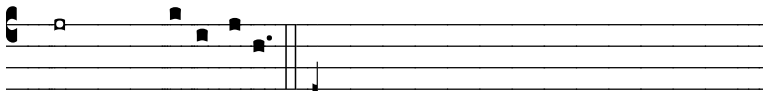
enemigo. *R.*



3. Bendi-to seas, Señor, que me proteges; que tú, mi salvador, seas



bendecido. Tú concediste al rey grandes victorias y mostraste



tu amor a tu e-le-gido. *R.*

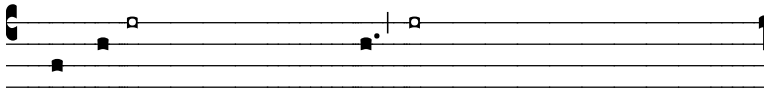
Salmo Responsorial (C)

V

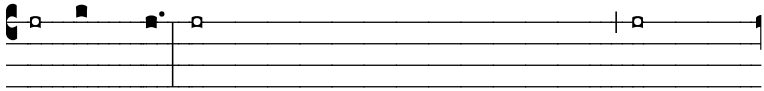
Sal 144, 1-2. 8-9. 10-11. 13de-14



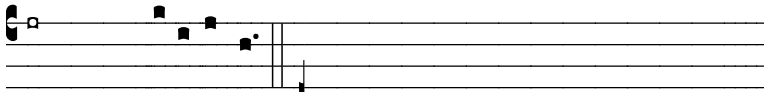
EN-de- ciré al Se-ñor e-ternamente. *Ÿ.*



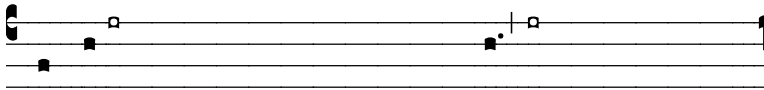
1. Dios y rey mío, yo *te* alabaré, bendeciré tu nombre *siempre* y



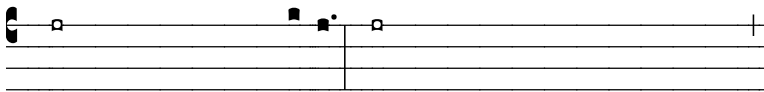
para siempre. Un día tras otro bendeciré tu nombre y no cesará



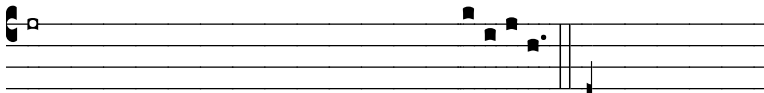
mi boca *de* a-labarte. *R.*



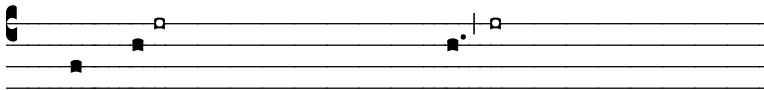
2. El Señor es *compasivo* y misericordioso, lento para enojar-



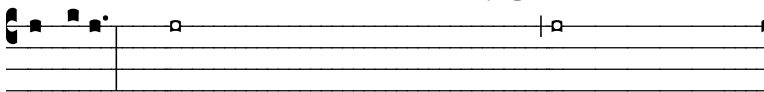
se y generoso para perdonar. *Bueno* es el Señor para con todos



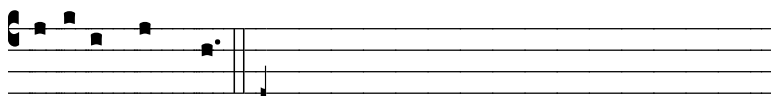
y *su* amor *se* extiende a todas sus cre-aturas. *R.*



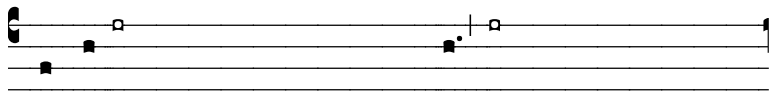
3. Que *te* alaben, Señor, todas tus obras y que todos tus fieles te



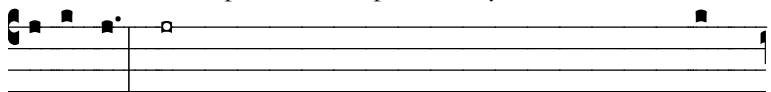
bendigan. Que proclamen la gloria de tu reino y narren tus proe-



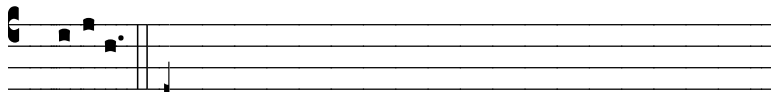
zas a los hombres. R.



4. El Señor es siempre fiel a sus palabras y lleno de bondad en sus



acciones. De *su* apoyo el Señor al que tropieza y al agobia-



do a-livia. R.

Aclamación antes del Evangelio (A)

VIII

Cfr. Mt. 23, 9. 10



- le- lu-ya. * *ij*

¶ Su Maestro es



uno solo, Cris- to, y su Pa-dre es u-no so- lo, el del cie-



lo, dice el Señor.

Aclamación antes del Evangelio (B)

VIII

Jn 14, 23

A - le- lu-ya. * *ij* *¶* El que *me* am-
a cumpli- rá mi pa- labra y mi Pa-dre *lo* amar^á y
ha- re-mos en él nuestra mo-rada, *dic*e el Se- ñor. *R.*

Aclamación antes del Evangelio (C)

I

Jn 3, 16

A -le- lu- ya. * *ij* *¶* Tanto amó Dios al mundo, que
le entre-gó a su Hi- jo ú- nico, pa- ra que *todo* el que



Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 102: 2, 5

Benedic * ánima mea Dómino, et noli oblivisci omnes retributiónes eius: et renovábitur, sicut áquilae, iuvéntus tua.

Bless the Lord, O my soul, and forget not all his benefits; and your youth shall be renewed like the eagle's.

V

Salmo 102, 2. 5



Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Ps. 15:11

Notas mihi fecisti vias vitae: adimplébis me laetitia cum vultu tuo, Dómine.

You have made known unto me the ways of life; you will fill me with joy at the sight of your countenance, O Lord.

VII

Cfr. Sal 16 (15), 11

M *E* has enseñado el sende-ro * de la vi-
da, me sa-cia-rás de go- zo en tu pre-
sen- cia, Se- ñor.

ii

VII

Cfr. Sal 16 (15), 11

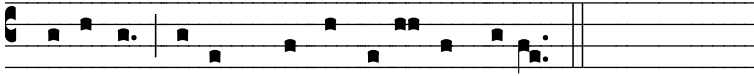
M *E* has enseña- do el sende- ro * de la vi- da,
me sa-cia-rás de go- zo en tu pre- sen- cia, Se-
ñor.

iii

VII

Cfr. Sal 16 (15), 11

M *E* has enseñado el sendero * de la vi-da, me

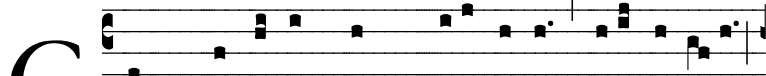


sa-cia-rás de go-zo en tu presen-cia, Señor.

iv

V

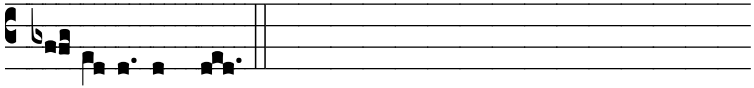
Juan 6, 57



C O-mo el Padre, que me ha enviado, posee la vi-da



y yo vivo por él, dice el Se-ñor, así también el que me come

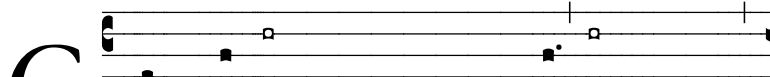


vi- vi- rá por mí.

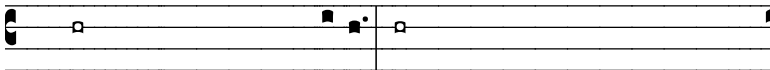
v

V

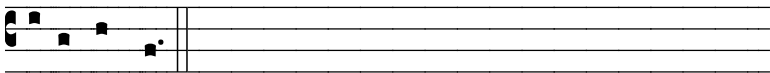
Juan 6, 57



C O-mo el Padre, que me ha enviado, posee la vida



y yo vivo por él, dice el Señor, así también el que me come vi-



vi-rá por mí.

Texto del *Misal Romano*, tercera edición 2014 United States Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Se reservan todos los derechos.

Puede reproducirse gratuitamente de forma impresa con destino no comercial y en publicaciones sin fines de venta. Responsorial Psalm and Alleluia text from USCCB.org Lectionary. Offertory text and Psalm verse from Biblia Latinoamérica 2018 (sobicain.org). Music © Janet Gorbitz 2023. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.